



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

**Allocution de M. Koïchiro Matsuura, directeur général de l'UNESCO,  
à l'occasion de la Conférence internationale sur le thème  
« Mondialisation, le global par le local - le dialogue culturel  
à travers les traductions d'Harry Potter »**

**Fondation Simone et Cino del Duca de l'Institut de France,  
8 septembre 2009**

Monsieur d'Hauterives, secrétaire perpétuel de l'Académie des beaux-arts  
de l'Institut de France,  
Madame Matsuoka Harris,  
Excellences,  
Mesdames et Messieurs,

Je suis ravi de me joindre à vous ce matin pour cette conférence internationale  
consacrée au dialogue culturel, aux langues et à la traduction.

À l'origine de cette conférence, il y a bien évidemment le phénomène mondial de  
la saga Harry Potter. D'abord publiées en anglais et maintenant traduites dans  
presque 70 langues - grâce au travail de ceux qui sont aujourd'hui présents en  
nombre parmi vous - les aventures captivantes d'Harry Potter ont ouvert les  
cœurs et les esprits de millions d'enfants dans le monde entier aux joies de la  
lecture. C'est là un élément crucial dans le processus qui permet de faire de nous  
des individus alphabètes, aptes à réaliser leur potentiel et à participer à la vie  
sociale, politique et économique de la communauté.

En bref, l'alphabétisation est le moyen de notre autonomisation.

C'est un facteur clé pour atteindre les objectifs de développement convenus au  
niveau international, notamment l'Éducation pour tous et les Objectifs du  
Millénaire pour le développement. Cependant, avec 776 millions d'adultes  
analphabètes dans le monde et 75 millions d'enfants non scolarisés, la  
communauté internationale est loin d'avoir atteint ces objectifs. Dans leur intérêt  
à tous, nous devons redoubler d'efforts.

Il est opportun que cette conférence, qui a trait aux priorités essentielles de l'UNESCO que sont l'éducation et la culture, ait lieu à l'occasion de la Journée internationale de l'alphabétisation 2009. L'UNESCO exprime toute sa reconnaissance à la Fondation Simone et Cino del Duca de l'Institut de France, et à vous, M. d'Hauterives, pour avoir fait en sorte que cette initiative coïncide avec ce jour important.

Permettez-moi également de profiter de cette occasion pour rendre hommage à Mme Yuko Matsuoka Harris, dont la passion pour les langues et l'alphabétisation a rendu l'événement d'aujourd'hui possible.

Mesdames et Messieurs,

La désignation par les Nations Unies de 2008 Année internationale des langues, dont l'UNESCO est le chef de file, traduit la reconnaissance croissante du rôle stratégique que jouent les langues dans la vie économique, sociale et culturelle des sociétés.

Les langues sont plus que de simples outils de communication. C'est à travers les langues que les personnes construisent, comprennent, expriment et transmettent leurs valeurs, leur savoir et leurs pratiques. Les langues sont également les vecteurs principaux des expressions culturelles et du patrimoine culturel immatériel, si déterminants pour l'identité des individus et des groupes.

Le multilinguisme, souvent considéré comme la coexistence harmonieuse et fructueuse des langues, est un facteur essentiel pour le dialogue interculturel. C'est pourquoi l'UNESCO encourage activement le multilinguisme à l'école mais aussi dans les médias, le cyberspace, le monde de l'édition et dans tous les aspects de la vie sociale, car elle y voit un moyen de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et le développement durable.

Les traducteurs et les interprètes sont d'importants garants du multilinguisme. En permettant aux utilisateurs d'une langue d'avoir accès à d'autres langues, ils sont par définition créateurs de dialogue, figures centrales dans le processus d'échange qui féconde toute civilisation. Les traducteurs construisent des ponts entre des mondes qui peuvent souvent paraître incompatibles et transcendent ainsi les barrières de l'incompréhension.

La traduction favorise aussi la liberté, dans la mesure où elle permet à chacun d'utiliser sa langue de prédilection sans avoir à recourir à une langue intermédiaire ou *lingua franca*.

Par là même, la traduction facilite l'expression de la variété et des nuances de chaque langue, et de toutes les cultures, dans leur richesse et leur diversité. Le fait que moi, Japonais, je puisse parler devant un public multinational en anglais lors d'une réunion à Paris et que je sois compris par tous est une parfaite illustration de ce propos !

Consciente des possibilités immenses qu'offre la traduction pour la diffusion du savoir et pour la promotion du dialogue entre les peuples, l'UNESCO a lancé plusieurs initiatives clés pour soutenir la traduction et les traducteurs.

Parmi elles, on peut citer la Collection des œuvres représentatives, initiative mise en œuvre de 1948 à 2004, la Recommandation sur la protection juridique des traducteurs et des traductions et sur les moyens pratiques d'améliorer la condition des traducteurs de 1976, ainsi que l'« Index Translationum », bibliographie mondiale des traductions régulièrement mise à jour et offrant, avec plus de 3 millions d'entrées dans quelque 900 langues, un outil de référence mondialement reconnu.

À l'heure de la mondialisation, le rôle de la traduction est encore plus essentiel. D'une part, en effet, les pays et les communautés considèrent leurs langues locales et nationales comme des trésors et des sources de fierté. Mais, d'autre part, les langues internationales sont valorisées parce qu'elles permettent de communiquer par-delà les barrières linguistiques ou les frontières territoriales. La traduction peut donc jeter un pont entre les dimensions locales et internationales de la vie quotidienne et contribuer ainsi à maintenir la diversité culturelle et linguistique du monde.

Le marché mondial du livre constitue un laboratoire unique en son genre pour observer ce phénomène. Ces vingt dernières années, la littérature étrangère a connu un essor sans précédent. Mais, malgré la quantité et la qualité impressionnantes des textes publiés chaque année dans le monde, la variété et la représentativité du marché mondial ne doivent pas être tenues pour acquises.

Bien que le marché de l'édition soit plus varié et diversifié que jamais auparavant, l'industrie doit continuer à promouvoir la diversité culturelle ainsi qu'un pluralisme véritable et inclusif à travers des choix judicieux du matériel sélectionné pour une large diffusion. Le cas de bestsellers de qualité telle que la série des Harry Potter mérite une étude et une observation approfondies parce qu'il nous permet de mieux comprendre notre monde et les défis qui nous attendent dans le domaine de la culture au cours des années à venir.

L'un de ces défis que l'UNESCO s'efforce de relever est la promotion de la traduction vers et à partir des langues « locales » à travers des partenariats public-privé impliquant des traducteurs, le monde de l'édition et les responsables des politiques.

L'UNESCO est particulièrement heureuse de parrainer cette conférence internationale, qui est l'une des nombreuses activités s'inscrivant dans le suivi de l'Année internationale des langues 2008.

Je suis certain qu'elle apportera un nouvel éclairage sur les échanges culturels, sur la mise en partage de l'imagination et des rêves, et sur la façon dont les professionnels de la traduction peuvent contribuer à la compréhension mutuelle, à la cohésion sociale et, en définitive, à la paix.

Je vous souhaite une discussion féconde et inspirée.